

# СТИЛИЗАЦИЯ В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ СУПЕРГЕРОЙСКИХ КОМИКСАХ (НА ПРИМЕРЕ КОМИКСА «ИНОК»)<sup>1</sup>

## STYLIZATION OF CONTEMPORARY RUSSIAN SUPERHERO COMICS (CASE STUDY OF FRIAR)

R. Saduov

*Summary.* This research looks into the stylization of contemporary Russian superhero comics exemplified by Friar. The author singles out two major ways of stylization: historical-social and genre. The most frequently linguistic manifestations are the archaisms proper and slang. The researcher concludes that despite the significant efforts of the authors, the comics needs systemic stylization to achieve better effect.

*Keywords:* comics, stylization, stylistics, imitation, archaization.

Садуов Руслан Талгатович

Башкирский государственный университет (г. Уфа)

Ruslan.Saduov@gmail.com

*Аннотация.* В настоящем исследовании рассматриваются вопросы стилизации в современных российских супергеройских комиксах на примере комикса «Инок». В частности, автором выделяются два основных способа стилизации — историко-социальный и жанровый. Наиболее часто используемые языковые средства имитации — собственно архаизмы и просторечные формы. Исследователь приходит к выводу о том, что комиксу не хватает системной стилизации для создания большего эффекта.

*Ключевые слова:* комикс, стилизация, стилистика, имитация, архаизация.

## Введение

Современный российский комикс — сложный и малоизученный феномен отечественной литературы. Отрицательное отношение к жанру в советское время, когда он считался примитивным буржуазным искусством, а также подорванная из-за низкого качества изданий репутация в перестроечный период не позволили комиксу стать популярной разновидностью литературы. Немаловажным фактором также является тот факт, что комикс считается детской литературой, в то время как, в действительности это не так: «Если подсчитать соотношение юмористических комиксов в мире к другим комиксам, то оно будет едва ли не как 20 к 80-ти процентам. Комиксы могут быть как юмористическими, так и серьезными, трагическими» [11].

Несмотря на неблагоприятные для жанра культурно-исторические предпосылки, в последнее десятилетие комикс сумел приобрести популярность среди молодежи — во многом благодаря голливудским экранизациям североамериканских комиксов и энтузиазму издателей [14]. В результате, отечественный комикс постепенно превращается в индустрию — существуют специализированные магазины, проводятся фестивали, приглашаются именитые авторы. С другой стороны,

сравнивать популярность комикса в России с североамериканскими традициями, европейскими или японскими не приходится — доля комиксов на книжном рынке чрезвычайно мала.

Вместе с тем, «запаздывание» российской комикс-индустрии предопределило ее многоликость и многоаспектность — с одной стороны, существует тенденция к подражанию западным (впрочем, как и восточным) образцам, с другой, издатели учитывают ошибки заокеанских первопроходцев, а также предпочтения отечественной читательской аудитории. Это приводит к определенной гибридизации современного российского комикса как жанра.

Одним из флагманов российской комикс-индустрии является компания «Bubble», которая известна собственными супергеройскими комиксами. Их опыт можно назвать уникальным, поскольку предшествующие попытки развить собственных «русских» супергероев не удалась. Очевидно, что «Bubble» во многом следуют североамериканским образцам: издатель создал единую вселенную комиксов (shared universe), использует кроссоверы (пересечение сюжетов разных комиксов), супергеройскую стилистику. Тем не менее, комиксы «Bubble» написаны на русском языке и уходят корнями именно в отечественную культуру. В связи с этим

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, проект «Лингвокультурная и ценностная идентичность в современном российском комиксе» № 17-04-00061-ОГН.

представляется интересным исследовать языковые характеристики комиксов. Одной из таких особенностей является стилизация текста под определенные языковые жанры, социальные нормы и временные эпохи. Соответственно, возникает предмет исследования настоящей статьи — языковая стилизация в российском супергеройском комиксе «Иное», в то время как цель работы — выявление особенностей данной стилизации. Исследование призвано ответить на следующие вопросы:

1. Какие типы стилизации используют авторы комикса?
2. Насколько часто авторы комиксов прибегают к стилизации?
3. Каковы языковые средства, используемые для целей стилизации?
4. Насколько системной и удачной можно назвать стилизацию в супергеройском комиксе «Инок»?

Материалом исследования был выбран супергеройский комикс «Bubble» под названием «Инок» в объеме 50 выпусков (по 25–30 страниц каждый), в виду того, что его сюжетная линия предоставляет широкие возможности для использования стилизации: персонаж переносится в разные исторические эпохи, а также в русские народные сказки.

### Стилизация как средство художественной выразительности

Под стилизацией принято понимать «воспроизведение писателем манеры повествования, характерной для какого-либо жанра, эпохи, социальной среды и т.д., с целью создания у читателя впечатления подлинности описываемых событий» [17, с. 45]. При этом необходимо подчеркнуть сознательное, последовательное и целенаправленное воспроизведение данной манеры.

В.Е. Чернявская добавляет к этому еще одну важную деталь: «Стилизация — сознательное изображение характерных черт «не своего» стиля, имитация чужого слова» [16, с. 98]. Автор, будучи творцом собственного текста, для целей стилизации вынужден использовать чужое слово, чтобы приблизиться к достижению художественной цели своего произведения.

А.В. Кубасов, соглашаясь с мыслью В.Е. Чернявской, уточняет, что для стилизации важны дистанция и условность, которые «позволяют нам утверждать, что в стилизации мы имеем дело не просто с чужим языком, а именно образом чужого языка, не просто с чужим стилем, а с образом чужого стиля ... обобщенным и удаленным от уст автора» [12, с. 6]. Данный комментарий представляется особенно важным, поскольку стилизация не подразумевает полного уподобления

чужому стилю. Наоборот, с помощью системного подхода автор стилизованного текста привносит лишь отдельные элементы, заимствованные им из чужой речи, при этом сохраняя свой собственный голос. В этом смысле показателен пример А.К. Толстого, известного мастера стилизации. Исследование его текстов доказывает, что именно системный подход к использованию средств стилизации помогает добиться желаемой цели, в то время как, например, непосредственно заимствованных единиц (например, собственно архаизмов) в текстах автора немного. [3, с. 15]. Очевидно, что даже небольшого количества заимствованных элементов чужой речи достаточно для создания ее образа при условии, что они употреблены системно.

Говоря о стилизации, важно отделить ее от схожего понятия — пародии, поскольку обоим, как писал М.М. Бахтин, «присуща одна общая черта: слово здесь имеет двоякое направление — и на предмет речи как обычное слово и на другое слово, на чужую речь [1, с. 215]. Несмотря на то, что в некоторых случаях стилизация и пародия трудно различимы, В.Е. Чернявская указывает на одну важную особенность: «В стилизации ... чужое слово служит средством изображения действительности, а в пародии само чужое слово (чужой текст) становится объектом изображения» [16, с. 106]. Более того, «в противоположность стилизации, подражающей чужому стилю, пародия, своеобразно воспроизводя чужой стиль, дискредитирует, сатирически и комически разоблачает его» [13].

Важным аспектом стилизации является ее ориентированность на конкретную художественную цель — воспроизвести определенную историческую эпоху, сделать текст схожим с каким-либо жанром, либо заставить персонажа звучать как типичный представитель социального класса. В связи с этим выделяют разные типы стилизации. Жанровая состоит в «воспроизведении типичных приемов, способов выражения, характеристик для того или иного литературного жанра» [17, с. 45]; историческая — «в воспроизведении языковых средств и способов выражения, характерных для исторической эпохи, в которой происходит действие произведения» [там же]. А.И. Ефимов также выделяет стилизацию социально-речевых стилей [10].

Не менее важно упомянуть о языковых средствах стилизации. Исследователями выделяются многочисленные приемы: стилистические, лексические, синтаксические, морфологические, фонетические и т.д. Иными словами, стилизация актуализирует речевые средства, свойственные «речевому обиходу определенной социальной среды, группы, исторической эпохи, которые избираются в качестве объекта имитации» [2, с. 674].

Таблица 1. Языковые средства стилизации в комиксе «Инок».

Тип стилизации	Социально-историческая		Жанровая	
	Лексич.	Синтаксич.	Лексич.	Синтаксич.
Яз-ые средства	Лексич.	Синтаксич.	Лексич.	Синтаксич.
Кол-во единиц	230	8	108	16

Оговоримся также, что стилизация — это прием, распространенный не только в литературе, но также и в других видах искусства. Несмотря на то, что комикс представляет собой гибридный код, и стилизация проявляется также в рисунке, данное исследование ограничивается только его вербальной составляющей.

### Стилизация в современном российском супергеройском комиксе

Материалом анализа, как указывалось ранее, стал супергеройский комикс «Инок», главный герой которого является хранителем волшебного креста, инкрустированного так называемыми «камнями силы», которые наделяют их владельца сверхъестественными способностями — силой, выносливостью, скоростью и т.д. В целом, «Инок» следует традициям типичных североамериканских супергеройских комиксов. При этом, однако, сюжет произведения опирается на исторический контекст России, что делает его неотъемлемой частью отечественной культуры.

«Инок» представляет собой значительный интерес для исследования стилизации, поскольку его сюжет предполагает частую смену эпох и достаточно богатый набор социальных пластов в рамках каждой эпохи. Например, попадая на Ледовое побоище, герой общается как с князем, так и с простыми дружинниками. То же самое происходит и в эпоху наполеоновских войн, и во время осады Плевны. Поскольку комикс не подразумевает наличия авторской речи, сюжет разворачивается благодаря диалогам между персонажами и заставляет авторов комикса искать средства выражения социального статуса действующих лиц и их принадлежности эпохе. Впоследствии герой попадает в другие миры и даже в славянские сказки о Кошче Бессмертном, что также отражается на языковом материале.

Разнообразие сюжетных линий комикса влечет за собой многообразие речевых форм, вкладываемых в уста персонажей. Задача авторов — отразить языковой колорит каждой изображаемой эпохи — была решена с помощью стилизации. Всего можно выделить три ее типа, задействованные в комиксе: историческая,

жанровая для отражения языковых характеристик имитируемого жанра и социально-речевая для изображения социальной принадлежности персонажей. При этом стоит оговориться, что первый тип включает в себя также третий в виду природы анализируемого материала. Текст в комиксе составлен из реплик персонажей. Соответственно, в тех случаях, когда авторы стремятся к исторической стилизации, они также вынуждены принимать во внимание социальное происхождение персонажа, чтобы отразить не только эпоху, в которой он проживал, но и его статус, в виду чего социально-речевая стилизация всегда исторически обусловлена и наоборот. Следовательно, в рамках данной работы мы говорим о двух типах стилизации — жанровой и социально-исторической.

Проведенный анализ позволил выявить доминирование социально-исторической стилизации (230 примеров) над жанровой (108 примеров). Данное распределение объясняется, в первую очередь, сюжетом комикса: практически единственным имитируемым жанром является сказка, в то время как исторических эпох и вымышленных миров, в которые попадает персонаж, значительно больше. В это связи, приведенные числовые значения выглядят закономерными.

### Языковые средства стилизации в комиксе «Инок»

Стилизация как инструмент имитации находит реализацию в языковом материале. Анализ текста комикса «Инок» выявил, что авторы использовали преимущественно лексические средства стилизации, что видно из Таблицы 1.

При этом необходимо учитывать тот факт, что данное разделение на лексический и синтаксический уровни является условным — все без исключения примеры синтаксических средств стилизации используются совместно с лексическими.

Говоря о лексических средствах социально-исторической стилизации, необходимо обратить внимание на то, что самой многочисленной группой выявленных единиц оказались просторечия в количестве 113 еди-

ниц, в число которых входит 20 устойчивых выражений и 17 вульгаризмов. Просторечия содержатся в высказываниях персонажей нашего времени — используя их, авторы имитируют разговорную речь наших соотечественников. При этом в рамках данной категории есть определенные стилистические отличия: так, речь положительных персонажей гораздо менее насыщена сниженными лексическими единицами, нежели высказывания представителей современных преступных группировок, для которых авторы не стесняются в выборе языковых средств выражения: «Ты совсем на башку поехавший что ли?» [15, с. 9].

Второй не менее значимой по объему группой являются собственно архаизмы в количестве 73 единиц, которые используются для создания исторического колорита во время путешествий главного героя во времени. При этом для каждой эпохи подобран собственный набор устаревшей лексики. Так, например, княжеская Русь изобилует такими единицами, как «старче», «ратник», «хула», «верховодить» и т.д., в то время как эпоха наполеоновских войн более близка современнику: «милостивый государь», «неприятель», «посеять суматоху», «атаковать всем числом» и проч.

Встречаются также другие типы лексической стилизации. Например, были выявлены лексико-семантические архаизмы, то есть слова с различными устаревшими смысловыми значениями, в количестве 13 единиц: «всякий» (в значении «каждый»), «совладать» (в значении «одержать победу»), «постоять» (в значении «защитить», например, Родину). Найденные в количестве 22 единиц лексико-словообразовательные архаизмы придают языку оттенок старины, но доступны для понимания читателя: «свершиться», «воспротивиться», «вражий» и т.д. В комиксе были также использованы девять устаревших устойчивых словосочетаний, например, «не хвались, на рать идучи».

Синтаксические способы стилизации представлены преимущественно инверсиями на уровне предложения и словосочетания. В первом случае подлежащее и сказуемое меняются местами либо подлежащее полностью опускается: «Знаю твою горячность, Михаил Дмитриевич, поэтому всякую инициативу запрещаю» [6, с. 7]. Во втором случае инверсия не распространяется на главные члены предложения, например «...со спокойной душой за родину постоим» [7, с. 16].

Таким образом, несмотря на небольшое разнообразие синтаксических средств стилизации, лексическая стилизация представлена достаточно широко. Исторические эпохи воссоздаются с помощью характерной лексики, в то время как речевая характеристика персонажей нашего времени достигается с помощью просторечий.

## Систематичность стилизации в комиксе «Инок»

Одним из критериев успешности стилизации является ее систематичность. Только продуманное и взвешенное управление процессом имитации той или иной эпохи позволяет грамотно и естественно передать ее колорит, увлечь читателя и создать иллюзию нахождения в той эпохе, которую изображает автор.

На первый взгляд, авторы комикса умело пользуются приемами стилизации. Кажется, что она успешно применяется в тех случаях, когда оправдана и необходима. Кроме того, предпринимаются попытки дифференцировать «глубину» стилизации с помощью лексических средств. Так, речь персонажей 10 века отличается большим количеством архаизмов: «Не смей перечить, старче ... Пожелаешь ратным делом овладеть — жду в Киеве» [5, с. 3]. В то же время, герои из 19 века говорят более близким современнику, но все же стилизованным языком: «Барклай на соединение с Багратионом торопится, а Бонапартию этого соединения не надобно» [8, с. 12]. Авторы также пользуются просторечными выражениями для создания социального образа персонажа, например, малограмотной старушки в метро: «У-у-у, наркоманы проклятые! Обколются в подъездах, а потом шастают, людей пугают!» [4, с. 9].

Тем не менее, более пристальный анализ показывает отсутствие системного подхода к стилизации. Так, например, в комиксе «Инок» речь одного и того же персонажа может быть стилизована, а может быть дана без каких-либо элементов имитации. Сравним два примера — реплики русского полководца Михаила Скобелева. В первом очевидны обороты речи — инверсии и архаизмы — свойственные для 18 века: «Потеснили войско турецкое, обратив неприятеля в бегство и посеяв суматоху в его рядах. Покуда неприятель в смятении, вижу возможность для решительного наступления и взятия города» [9, с. 14]. Во втором примере стилизация практически незаметна: «До третьей осады Плевны я был молод, а оттуда вышел стариком!» [9, с. 24]. В этом же эпизоде комикса речь прочих персонажей не подлежит стилизации вовсе. Так, главнокомандующий русской армии спокойно реагирует на письмо Скобелева: «Это значит, что Осман не выдержал осады и готовит прорыв. Скоро мы будем в Плевне» [6, с. 9]. Речь Осман-Паши, турецкого полководца, также ничем не примечательна в языковом плане: «Он там, у русских. Теперь если он и попадет сюда, то только вместе с русской армией» [6, с. 5]. При этом необходимо отдать автором должное: в речи исторических персонажей отсутствуют единицы стиля, которые бы грубо не соответствовали описываемой эпохе.

Стоит также обратить внимание на тот факт, что проанализированный комикс предоставляет широкое поле для языковой дифференциации персонажей — а значит, для стилизации. Известные писатели, например, Дж. Толкиен или братья Стругацкие, создавая свои миры, населенные различными персонажами, принимали попытки стилизации речи персонажей — а в некоторых случаях даже придумывали новые языки. В аналогичных ситуациях авторы комикса часто предпочитают нивелировать возможные стилистические различия между персонажами, принадлежащими разным мирам. Так, например, герои «Инока» попадают не только в исторические эпохи, но и в параллельные миры, где речь местных жителей почти ничем не отличается от речи наших современников. Можно заключить, что далеко не всегда авторы комиксов пользуются возможностями стилизации с целью разнообразить вербальную составляющую комикса. Стилизация происходит только в том случае, если существуют литературные источники, откуда можно заимствовать соответствующий языковой материал. В противном случае, авторы игнорируют возможности стилизации.

Обращает на себя внимание тот факт, что синтаксических средств стилизации заметно меньше, чем лексических (см. Таблицу 1), и используются они неравномерно. Синтаксическая стилизация речи одного и того же персонажа может использоваться очень плотно, а может, наоборот, разреженно. Плотность синтаксической стилизации персонажей в рамках одной исторической эпохи также различается. В то же время, представляется, что полноценная лексическая стилизация невозможна без соответствующей синтаксической.

## Выводы

Предметом настоящего исследования была выбрана стилизация в современных российских супергеройских комиксах на примере комикса «Инок» ком-

пании «Bubble». В работе были рассмотрены способы использования данного средства художественной выразительности, поскольку умение «стилизовать» текст во многом говорит о мастерстве (или его отсутствии) сценариста комикса. В рамках исследования были даны ответы на поставленные во введении вопросы.

Так, было выявлено, что авторы комикса использовали две разновидности стилизации — историко-социальную и жанровую, и частотность ее использования достаточно высока — в общей сложности 362 единицы на 50 выпусков. Наиболее распространенными языковыми средствами стилизации стали просторечные высказывания и архаизмы, хотя их использование нельзя назвать системным — персонажи одной и той же исторической эпохи могут быть стилизованы по-разному. При этом отмечается также превалирование лексических средств стилизации над синтаксическими.

Таким образом, можно заключить, что авторы супергеройского комикса «Инок» использовали стилизацию, сделав язык персонажей более колоритным и индивидуальным, поскольку сюжет располагает к использованию стилизации как художественного средства, которое помогает дифференцировать персонажей на языковом уровне. Тем не менее, стилизацию в данном комиксе, несмотря на значительные усилия авторов, следует признать успешной лишь отчасти.

По итогам исследования можно сделать вывод, что стилизация современного российского супергеройского комикса «Инок» не отличается системностью, но и не вызывает строгих нареканий. В дальнейшем представляется перспективным распространить исследование стилизации на другие современные российские комиксы, как супергеройские так и авторские. Не менее интересным представляется исследование способов передачи стилизации в комиксах, переведенных на русский с иностранных языков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин, М. М. Проблемы поэтики Достоевского / М. М. Бахтин. — М.: Сов. Россия, 1979. — 318 с.
2. Бельчиков Ю. А. Стилизация // Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник. — М., 2003 — С. 674–676.
3. Вороничев О. Е. Средства языковой исторической стилизации в драматической трилогии А. К. Толстого. — Орел: Орлов. гос. пед. ун-т. — 24 с.
4. Габрелянов А., Глебов К. Инок. — Вып. 14. — М.: Bubble, 2013. — 58 с.
5. Гравицкий А. Инок. — Вып. 1. — М.: Bubble, 2012. — 32 с.
6. Гравицкий А., Габрелянов А. Инок. — Вып. 5. — М.: Bubble, 2013. — 23 с.
7. Гравицкий А., Габрелянов А. Инок. — Вып. 8. — М.: Bubble, 2013. — 25 с.
8. Гравицкий А., Габрелянов А. Инок. — Вып. 6. — М.: Bubble, 2013. — 25 с.
9. Гравицкий А., Габрелянов А. Инок. — Вып. 3. — М.: Bubble, 2012. — 25 с.
10. Ефимов А. И. Стилистика русского языка. — М.: 1969. — 233 с.
11. Колгарев И. Игорь Колгарев: Комиксы могут быть серьезными / Беседа вел О. Шорсткин // Газета «До и после Рождества Христова». URL: <http://www.doposle.ru/?id=1618>.

12. Кубасов А. Я. Проза А. П. Чехова: искусство стилизации: Монография. — Екатеринбург: Урал, гос. пед. ун-т., 1998. — 399 с.
13. Пародия // Литературная энциклопедия. — Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclp/>.
14. Серебрянский С. Бум комиксов в России. Что говорят издатели // Мир фантастики. URL: <https://www.mirf.ru/book/comics/bum-komiksov-v-rossii-izdateli/3>.
15. Федоров Е., Котков Р. Инок. — Вып. 50. — М.: Bubble, 2016. — 39 с.
16. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 248 с.
17. Шерешевская Е. Б. Особенности стилизации и пародирования в прозе И. А. Крылова // Фактуальные проблемы лексикологии и словообразования. Вып. II / Отв. ред. К. А. Тимофеев. — Новосибирск: НГУ, 1973. — С. 45–55.

© Садуов Руслан Талгатович ( Ruslan.Saduov@gmail.com ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Башкирский государственный университет